

**André-Ernest-Modeste Grétry (1741-1813)**  
**Le Magnifique (1773)**

Libretto by Jean-Michel Sedaine (1719-1797)  
Dedicated to the Duc d'Albe  
First performed at the Paris Comédie-Italienne on 4 March 1773

Edition by Ryan Brown based on the 18th-century parts from the Bibliothèque municipale de Rouen, as well as the 18th-century score engraved by J. Dezauche and printed by Montulay, Paris, 1773, and the 20th-century score published by Breitkopf and Härtel.

Coaching in French diction has been provided by Denise Massé.  
The 18th-century parts used by the orchestra were made available by the Bibliothèque municipale de Rouen, with assistance from the musicologist Mr. Johann Elart.

*Octave, Le Magnifique* . . . . . Emiliano Gonzalez Toro, Tenor  
*Clémentine, daughter of Horace* . . . . Elizabeth Calleo, Soprano  
*Alix, her governess* . . . . . Marguerite Krull, Soprano  
*Aldobrandin, tutor to Clémentine* . . . . Jeffrey Thompson, Tenor  
*Fabio, Aldobrandin's servant* . . . . . Karim Sulayman, Tenor  
*Laurence, husband of Alix* . . . Douglas Williams, Bass-baritone  
*Horace, a Florentine gentleman* . . . . Randall Scarlata, Baritone

**ACTE I**

**SCÈNE I: CLÉMENTINE, ALIX**

**ALIX**

[5] C'est lui, c'est lui, c'est lui,  
Oui, c'est lui-même en personne.  
Ah ! c'est lui, c'est lui, c'est lui.

**CLÉMENTINE**

De qui donc, ma bonne ?  
Ma bonne, dites-moi qui ?  
Votre surprise m'étonne.  
Ma bonne, dites-moi qui,  
De qui dites-vous, 'c'est lui' ?

**ALIX**

Voilà mon rêve accompli.  
D'aussi loin que je le vois,  
À peine je l'aperçois,  
J'ai saisi sa ressemblance :  
C'est lui, c'est mon cher Laurence.  
Ah ! je suis dans une transe !

**CLÉMENTINE**

Quel est donc ce cher Laurence ?  
De qui donc la ressemblance ?  
Ah ! c'est vrai, votre cœur bat ;  
Oui, c'est vrai, votre cœur bat.

**ALIX**

Voyez comme mon cœur bat  
Eh, mais voyez comme il bat.  
Ah ! c'est lui, c'est mon cher Laurence !  
Il est dans un triste état.  
Oui c'est lui, c'est lui, c'est lui

**CLÉMENTINE**

Mais quel est donc ce cher Laurence ? etc.

**ALIX**

Oui, c'est lui, c'est lui,  
Voilà mon rêve accompli, etc.

**ACT I**

**SCENE I: CLÉMENTINE, ALIX**

**ALIX**

It is he, it is he,  
Yes, he's the very one.  
Ah, it is he, it is he.

**CLÉMENTINE**

Who could it be, my dear?  
My dear, tell me who!  
Your surprise stuns me.  
My dear, tell me who,  
Of whom do you say, 'it is he'?

**ALIX**

My dream has come true.  
Even at this great distance,  
The instant I could make him out,  
I could see who it was:  
It is he, it is he, it is my beloved Laurence.  
Ah, I am in a trance!

**CLÉMENTINE**

Who is this dear Laurence?  
Whose likeness is it?  
Ah, it's true, your heart beats;  
Yes, it's true, your heart beats.

**ALIX**

Feel how my heart beats,  
Just feel how it beats.  
It is he, it is he, it is my beloved Laurence.  
He is in a sorry state.  
Yes, it is he, it is he, it is he.

**CLÉMENTINE**

But who is this dear Laurence? etc.

**ALIX**

Yes, it is he, it is he.  
My dream has come true, etc.

**SCÈNE II : CLÉMENTINE**

**ARIETTE**

[6] Pourquoi donc ce Magnifique,  
Que je n'ai vu que deux fois,  
Sur mon cœur a-t-il des droits ?  
C'est en vain que je m'applique  
À n'y réfléchir jamais ;  
Mon cœur trouve mille attraits  
À me rappeler ses traits.

Et mon ami, qui soigna mon enfance,  
Qui me servit de père, de tuteur,  
Et mon ami n'obtient de ma reconnaissance  
Qu'une amitié sans force et sans chaleur.

Pourquoi donc ce Magnifique,  
Que je n'ai vu que deux fois,  
Sur mon cœur a-t-il des droits ?

**RÉCITATIF**

Alix me dit, votre père  
Pourrait bien n'être pas mort.  
Cette nouvelle m'est chère ;  
Mais je l'apprends sans transport  
Et le nom du Magnifique  
Prononcé subitement  
Par un sentiment unique,  
Me pénètre vivement.

Pourquoi donc ce Magnifique, *etc.*

**SCÈNE IV : ALDOBRANDIN, CLÉMENTINE**

**ALDOBRANDIN**

[7] Ma chère enfant, dès le bas âge,  
Je vous ai gardée avec moi ;  
Je veux couronner mon ouvrage :  
Enfin je vous donne ma foi.

**CLÉMENTINE**

Votre foi ! Quoi, le mariage ?  
Quoi, seigneur, votre sort au mien ?  
Permettez, attendu mon âge,  
Que je refuse ce lien.

**ALDOBRANDIN**

J'attendais de l'obéissance,  
Clémentine, à mes moindres vœux ;  
N'est-il que la reconnaissance,  
Vous devez désirer ces nœuds.

**CLÉMENTINE**

Seigneur, je suis reconnaissante ;  
Mais je n'ai bientôt que seize ans :  
Souffrez qu'un jour... à dix-huit ans...

**ALDOBRANDIN**

A dix-huit ans ! J'en ai quarante,  
Je ne dois pas perdre de temps.  
Ainsi, Clémentine, demain,  
Je posséderai votre main,  
Tout est préparé pour l'hymen, oui demain ;  
Si je suis votre bienfaiteur,  
Vous devez faire mon bonheur.

**CLÉMENTINE**

Je suis reconnaissante.  
Quoi, c'est demain ! Quoi, c'est demain !  
Soyez mon bienfaiteur,  
En différant notre bonheur.

**SCENE II: CLÉMENTINE**

**AIR**

Why does this Magnificent one,  
Whom I have only seen twice,  
Have any claim on my heart?  
In vain I attempt  
Never to think of him;  
My heart finds a thousand reasons  
To remind me of his features.

And my friend, who raised me,  
Who acted as father, as tutor to me,  
Receives as my gratitude  
Only weak and tepid friendship.

Why does this Magnificent one,  
Whom I have only seen twice,  
Have any claim on my heart?

**RECITATIVE**

Alix tells me, your father  
May well not be dead.  
This is wonderful news,  
But I learn it without joy;  
And the name of the Magnificent one,  
Suddenly pronounced,  
A rare and delicious feeling,  
Overwhelms me.

Why does this Magnificent one, *etc.*

**SCENE IV: ALDOBRANDIN, CLÉMENTINE**

**ALDOBRANDIN**

Darling child, I have raised you  
From a very early age;  
I wish to crown my achievement:  
I herewith pledge myself to you.

**CLÉMENTINE**

Pledge! What – marriage?  
What, Sire – your future and mine?  
Permit me, given my age,  
To refuse this commitment.

**ALDOBRANDIN**

I expected obedience,  
Clémentine, to my slightest wishes;  
If only from gratitude,  
You should desire this bond.

**CLÉMENTINE**

Sire, I am grateful;  
But I am not yet sixteen;  
Perhaps someday ... when I am eighteen...

**ALDOBRANDIN**

Eighteen! I am forty,  
And have no time to lose.  
Therefore, Clémentine, tomorrow  
I will have your hand,  
All is ready for the marriage;  
Since I am your benefactor,  
You should complete my happiness.

**CLÉMENTINE**

I am grateful.  
Tomorrow is the day! Tomorrow is the day!  
Be my benefactor  
By postponing our happiness.

**SCÈNE VI : ALDOBRANDIN, FABIO**

**FABIO**

[8] Ah, c'est un superbe cheval !  
Je n'ai point vu de plus fier animal.  
Le col, la croupe, l'encolure,  
Et la plus charmante allure ;  
Bien pris des flancs, sûr de ses reins ;  
Jambe fine, il a tous ses crins ;  
D'impatience il se consume,  
Et son mors est couvert d'écume ;  
Toujours, toujours en mouvement ;  
L'air inquiet et l'œil ardent.

Des soldats ont passé, au son de leur trompette  
Il bondit, il se jette et brise sa gourmette.  
Au son de leur trompette, il bondit, il se jette à vingt pas,  
Et brise sa gourmette  
Au son de leur trompette  
Il bondit et se jette toujours en mouvement,  
L'air furieux et l'œil ardent.

**SCÈNE VII : ALDOBRANDIN, LE MAGNIFIQUE, FABIO**

**ALDOBRANDIN**

[9] Vous m'étonnez, vous badinez...

**LE MAGNIFIQUE**

Non, non, je ne badine pas,

**ALDOBRANDIN**

Vous me présentez un appas ;  
Vous avez quelque subterfuge ;  
Ou bien je ne vous comprends pas.

**LE MAGNIFIQUE**

Je ne présente point d'appas ;  
Je n'ai point de subterfuge ;  
Tenez, cet homme en sera juge ;  
Ou donnez deux mille ducats.

**FABIO**

Bon, bon; que risque-t-il ?  
Puisque moi j'en serai le juge,  
J'accepterais la proposition.

**ALDOBRANDIN**

Un quart d'heure avec Clémentine...

**LE MAGNIFIQUE**

Avec la belle Clémentine,  
Causer, jaser en tout honneur,  
Sans nul mot qui choque son cœur.

**ALDOBRANDIN**

De plus, je veux être présent,  
Oui, moi présent,  
Non, je ne vous entendrai pas ;  
Vous le voulez, soit, à dix pas :  
Ils s'en vont, causer, jaser,  
Sans nul mot qui choque son cœur.

**LE MAGNIFIQUE**

Quoi, vous présent !  
Mais vous ne nous entendrez pas.  
Hé bien ! soit, vous serez présent ;  
Mais vous ne nous entendrez pas:  
Et vous vous tiendrez à dix pas.  
Causer, jaser.

**FABIO**

Que risque-t-il, étant présent ?

**SCENE VI: ALDOBRANDIN, FABIO**

**FABIO**

Ah, it is a magnificent horse!  
I have never seen a prouder animal.  
Neck, rump, withers,  
And such charming bearing;  
Handsome flanks, of strong posture;  
Fine legs, full mane;  
He is burning with impatience  
And his bit is frothy;  
Always, always in motion;  
Restless and with burning eyes.

Soldiers passed by, at the sound of their trumpet  
He leapt and broke his chain.  
At the sound of their trumpet he leapt  
Twenty paces, and broke his chain.  
At the sound of their trumpet  
He leapt and always in movement,  
With a furious look and burning eyes.

**SCENE VII: ALDOBRANDIN, LE MAGNIFIQUE, FABIO**

**ALDOBRANDIN**

You surprise me, you are jesting...

**LE MAGNIFIQUE**

No, no, I am not jesting.

**ALDOBRANDIN**

You are setting a trap;  
You have something up your sleeve;  
Or I just don't understand you.

**LE MAGNIFIQUE**

I am not setting a trap;  
I have nothing up my sleeve;  
Here, this man will be judge;  
Or come up with two thousand ducats.

**FABIO**

Fine, fine; what is he risking?  
Since I will be the judge,  
I would accept the proposal.

**ALDOBRANDIN**

Fifteen minutes with Clémentine...

**LE MAGNIFIQUE**

To speak, to chat, completely honorably  
With beautiful Clémentine,  
No words to shock her heart.

**ALDOBRANDIN**

Also, I want to be there,  
Yes, be there,  
No, I won't hear you;  
So you accept, fine, at ten paces;  
They are going, to speak, to chat  
And not a word to shock her heart.

**LE MAGNIFIQUE**

What, you there?  
But you will not hear us.  
Well! So be it, you will be there;  
But you will not hear us:  
You will remain at ten paces.  
To speak, to chat.

**FABIO**

What is he risking by being there?

**ACTE II**

**SCÈNE III : LAURENCE**

[10] Ah ! si jamais je cours les mers,  
Si j'abandonne le rivage,  
Si jamais je quitte la plage,  
Que j'éprouve cent maux divers.  
Frappé des vents et de l'orage,  
Que mon vaisseau fasse naufrage,  
Que les Turcs prennent l'équipage,  
Que je retombe en esclavage,  
Et qu'ils me fassent dans leurs rages,  
Éprouver mille et mille outrages,  
Tous les tourments des enfers.

Cet asile est si tranquille !  
Cette maison est si bien !  
Oui, ma femme est si gentille...!  
Par la taille et le maintien,  
On la croirait encore fille.

Ah ! si jamais je cours les mers,  
Si j'abandonne le rivage,  
Si jamais je quitte la plage,  
Frappé des vents et de l'orage,  
Que mon vaisseau fasse naufrage,  
Et qu'à Tunis je sois remis,  
Que j'y retombe en esclavage,  
Et qu'éprouvant toutes les rages,  
J'expire enfin sous les outrages,  
Sous les tourments des enfers.

**SCÈNE VI : CLÉMENTINE, ALIX**

**CLÉMENTINE**

[11] Je ne sais pourquoi je pleure,  
Mais mon cœur est oppressé.  
Un mouvement insensé  
M'agite depuis une heure.  
Je ne sais pourquoi je pleure,  
Mais mon cœur est oppressé.

**ALIX**

Quoi, se peut-il que l'on pleure !  
Votre cœur est insensé.  
Un père en vos bras pressé,  
Peut-être dans un quart d'heure,  
Sera par vous embrassé.

**CLÉMENTINE**

Je sens toute l'allégresse  
Que promet cet heureux jour ;  
Mais j'éprouve tour à tour  
Des sentiments de tendresse,  
D'espoir, de crainte et d'amour.

**ALIX**

'De crainte' et pourquoi ma fille ?  
Passe encore pour de l'amour.  
Ah ! quel plaisir ma chère fille,  
Nous allons tous en ce jour  
Faire une même famille.  
Ah ! de plaisir mon cœur pétille,  
Mon mari... ce cher amour !

**CLÉMENTINE**

Je ne sais pourquoi je pleure, etc.

**ALIX**

Quoi, se peut-il que l'on pleure ? etc.

**ACT II**

**SCENE III: LAURENCE**

Ah! if ever I go to sea  
If ever I depart this beach,  
If ever I leave this shore,  
May I suffer a hundred ills.  
Battered by wind and storm,  
May my ship sink,  
May the Turks capture the crew,  
May I be returned to slavery,  
And may they in their fury  
Make me suffer a thousand thousand affronts,  
All the torments of hell.

This refuge is so peaceful,  
This house is so charming!  
Yes, my wife is so kind . . . !  
Seeing her figure and her bearing,  
You would think her still a girl.

Ah! if ever I go to sea  
If ever I depart this beach,  
If ever I leave this shore,  
May I suffer a hundred ills.  
Battered by wind and storm,  
May my ship sink,  
And may I be sold into slavery in Tunis,  
And, suffering all their fury,  
May I expire at last from their affronts,  
Suffering all the torments of hell.

**SCENE VI: CLÉMENTINE, ALIX**

**CLÉMENTINE**

I know not why I weep,  
But my heart is heavy.  
A pointless agitation  
Has troubled me for an hour.  
I know not why I weep,  
But my heart is heavy.

**ALIX**

What, can you possibly be weeping?  
Your heart is foolish.  
You will be embracing a father,  
Held within your arms,  
Perhaps in the next fifteen minutes.

**CLÉMENTINE**

I sense all the happiness  
That this happy day promises;  
But I harbor from one minute to the next  
Feelings of tenderness,  
Hope, fear, and love.

**ALIX**

Why 'of fear' my child?  
A feeling of love is fine.  
Ah, what delight my dear child,  
We shall all this day  
Become one family.  
Ah, my heart brims with pleasure,  
My husband ... this dear love!

**CLÉMENTINE**

I know not why I weep, etc.

**ALIX**

What, can you possibly be weeping? etc.

**SCÈNE X : CLÉMENTINE**

**ARIETTE**

[12] Quelle contrainte !  
Je vais le voir,  
Ah ! quelle crainte  
Vient m'émouvoir !

Celui que j'aime  
Va me parler,  
Mon trouble extrême  
Me fait trembler.  
Mais sans répondre,  
Sans nuls égards,  
Moi le confondre  
De mes regards !  
C'est une offense,  
Si j'obéis,  
Un tel silence  
Est-il permis ?  
Vaine défense !  
Quoi, je balance !  
Je l'ai promis,  
Je l'ai promis.

Quelle contrainte ! etc.

**SCÈNE XI : ALDOBRANDIN, CLÉMENTINE, LE MAGNIFIQUE ; FABIO, dans le fond de la scène.**

**ALDOBRANDIN**

[13] Clémentine, mettez-vous là ;  
Vous pouvez lui parler autant qu'il vous plaira,  
Personne ne vous entendra,  
Car moi, Seigneur, je me mets là.  
Pourquoi cela ?  
Personne ne vous entendra.

**LE MAGNIFIQUE**

Non, s'il vous plaît, mettez-vous là.  
Mettez-vous là, mettez-vous là ;  
Il n'est besoin  
Pour tout témoin  
Que de vos yeux :  
Ici c'est mieux.  
Non, non, c'est mieux,  
C'est mieux, c'est mieux.

**ALDOBRANDIN**

Pourquoi si loin ?  
Ici c'est bien.  
Soit, je le veux.

**LE MAGNIFIQUE**

Pardonnez, belle Clémentine,  
Le propos que je vais tenir,  
Mais je n'ai qu'un instant pour vous entretenir,  
Et cet instant me détermine  
À marquer sans détour l'objet de mon désir.

**RÉCITATIF**

De vous dépend le bonheur de ma vie,  
J'ai pour vous le plus tendre amour.  
Et je désire, hélas ! par un juste retour,  
Voir votre main avec la mienne unie.  
Répondez-moi, je vous en prie,  
De vous dépend le bonheur de ma vie.  
Répondez-moi, je vous en prie.

Quoi ! pas un mot, pas un seul mot, mais quel silence !  
Ô ciel, que faut-il que je pense !  
Serait-ce du mépris ? Non, non, que pourrait-ce être ?

**SCENE X: CLÉMENTINE**

**AIR**

What pressure!  
I shall see him,  
Ah! what fear  
Suddenly grips me!

He whom I love  
Will speak to me,  
My extreme emotion  
Makes me tremble.  
Not to answer –  
No response.  
My wordless gaze  
Will only confuse him!  
It is an insult,  
If I obey.  
Is such silence  
Permitted?  
Resistance is futile!  
Heavens, I faint!  
I have promised,  
I have promised.

What pressure! etc.

**SCENE XI: ALDOBRANDIN, CLÉMENTINE, LE MAGNIFIQUE; FABIO, at the back of the stage.**

**ALDOBRANDIN**

Clémentine, stand there;  
You may speak to him as much as you like,  
No one will hear you,  
Because I, Lord, will stand there.  
Why that?  
No one will hear you.

**LE MAGNIFIQUE**

No, if you please, stand there.  
Go there, go there.  
I need only  
Your two eyes  
To witness.  
This is the right place.  
No, no, it is better here,  
It is better here, it is better here.

**ALDOBRANDIN**

Why so far?  
This is the right place.  
In other words, I wish it so.

**LE MAGNIFIQUE**

Forgive, beautiful Clémentine,  
The words I am about to utter,  
But I only have a moment to speak with you,  
And that moment forces me  
To go directly to the heart of my desire.

**RECITATIVE**

My happiness is in your hands,  
I have for you the tenderest love.  
And I desire, alas! for requital  
To see your hand united to mine.  
Answer, I beg of you,  
My happiness is in your hands.  
Answer, I beg of you.

What! Not a word, not a single word, but what silence is this!  
Heavens, what am I to think!  
Could this be scorn? No, no, what could this be?

Ah ! je le vois, ah ! je le vois  
Votre tuteur vous fait la loi,  
Il vous force par sa présence  
D'observer ce cruel silence.

**LE MAGNIFIQUE**

Seigneur Aldobrandin,  
Cette contrainte est détestable,  
Un procédé si pitoyable,  
N'est parti que de votre main.  
C'est de vous un ordre certain.

**ALDOBRANDIN**

Parlez,  
Vous perdez plus d'une minute.  
Pour moi mon marché s'exécute :  
Parlez, votre quart d'heure avance  
Parlez, parlez, votre quart d'heure avance  
Il avance vers sa fin.

**FABIO**

Ah ! le bon tour qu'il lui fait là !  
S'attendait-il à celui-là ?  
Elle est muette, ah, ah, ah, ah !  
Le bon tour qu'il lui fait là !

**LE MAGNIFIQUE**

Dans cet accord fait avec moi  
Je vous croyais de bonne foi.

**LE MAGNIFIQUE**

Non, non, charmante Clémentine,  
Je suis sûr que dans votre cœur  
Vous n'approuvez pas la rigueur  
Du silence qui m'assassine,  
Et dont s'indigne votre cœur.  
Eh ! vos yeux ont tant de candeur !  
Je ne sais, mais je m'imagine  
Voir en ce regard enchanteur  
Qu'Aldobrandin seul est l'auteur  
De ce silence  
Qui nous offense,  
Et dont s'indigne votre cœur.

**RÉCITATIF**

Mais on peut tromper son adresse,  
L'amour m'en dicte le moyen.  
L'amour m'inspire le moyen  
De briser l'indigne lien  
Dont la contrainte à la fois blesse  
L'amour et la délicatesse,  
Mon honneur et votre sagesse.  
Ah ! si vous approuvez mon dessein,  
Ouvrez ces doigts charmants,  
Laissez tomber la rose  
Que vous tenez à votre main.  
Ce signal à l'instant dispose  
De nos deux cœurs, et fixe mon destin.  
Laissez tomber la rose  
Ce signal à l'instant dispose  
De nos deux cœurs, et fixe mon destin.

**FABIO**

Ah ! le bon tour qu'il lui fait là !  
S'attendait-il à celui-là ?  
Ah ! le bon tour qu'il lui fait là !  
Ah ! ah ! ah ! ah ! ah ! elle est muette,  
Ah ! ah ! ah ! le bon tour qu'il lui fait là !

**ALDOBRANDIN**

Parlez, le succès est certain,  
Parlez, votre quart d'heure avance  
Parlez, jusqu'à sa fin

Ah, now I see, now I see  
Your guardian is laying down the law,  
By his presence he forces you  
To keep this cruel silence.

**LE MAGNIFIQUE**

Lord Aldobrandin,  
This constraint is unwelcome,  
Such a pitiable scheme  
Can only come from your hand.  
It is clearly an order from you.

**ALDOBRANDIN**

Speak,  
You have wasted more than one minute.  
For me, my bargain is done:  
Speak, your fifteen minutes are ticking  
Speak, speak, your fifteen minutes are ticking  
They are drawing to an end.

**FABIO**

Oh, what a trick he is playing on him!  
Was he expecting this one?  
She is mute, Ha, ha, ha, ha!  
What a trick he is playing on him!

**LE MAGNIFIQUE**

In our understanding  
I believed in your good intentions.

**LE MAGNIFIQUE**

No, no, charming Clémentine,  
I know that in your heart,  
You do not approve the rigor  
Of the silence that is killing me  
And that your heart reproves.  
Ah, your eyes show such candor!  
I don't know, but I imagine  
Seeing in this charming gaze  
That Aldobrandin is the sole author  
Of this silence  
That offends us  
And that your heart reproves.

**RECITATIVE**

But we can outwit his cunning,  
Love shows me how.  
Loves suggests to me how  
To break the unworthy bond  
Whose force hurts at the same time  
Love and sensitivity,  
My honor and your wisdom.  
Ah! If you approve my plan,  
Open your charming fingers,  
Let the rose fall  
That you are holding in your hand.  
This token instantly disposes of our two hearts  
And seals my fate.  
Let the rose fall  
This token instantly disposes of our two hearts  
And seals my fate.

**FABIO**

Oh, what a trick he is playing on him!  
Was he expecting this one?  
What a trick he is playing on him!  
Ah! ah! ah! ah! ah! She is mute  
Ah! ah! ah! What a trick he is playing on him!

**ALDOBRANDIN**

Speak, success is at hand ;  
Speak, your fifteen minutes are ticking  
Speak until the end

Parlez, votre quart d'heure avance  
Parlez, parlez, votre quart d'heure avance  
Il avance vers sa fin.

**LE MAGNIFIQUE**

Seigneur Aldobrandin,  
Cette contrainte est détestable,  
Un procédé si pitoyable  
N'est parti que de votre main.  
Dans cet accord fait avec moi  
Je vous croyais de bonne foi.

**LE MAGNIFIQUE** à *Clémentine*.

Tombez, tombez, rose charmante,  
Tombez aux pieds de mon vainqueur,  
Devenez l'organe du cœur,  
Devenez pour nous éloquente,  
Devenez, devenez pour nous éloquente,  
Et que la plus brillante fleur,  
Pour la beauté la plus touchante,  
Pour la flamme la plus ardente,  
La plus ardente,  
Soit l'interprète du bonheur.  
*La rose tombe.*

**LE MAGNIFIQUE**, avec *ironie*

Amour... seigneur Aldobrandin,  
Cette contrainte est détestable,  
Et ce silence abominable  
Est de vous un ordre certain.  
Je ne vous croyais pas si fin.

**FABIO**

Parlez,  
Ah ! le bon tour qu'il lui fait là,  
S'attendait-il à celui là ?  
J'en suis témoin, j'en suis témoin.  
Oui, son quart d'heure est à sa fin.

**ALDOBRANDIN**

Parlez,  
Vous n'avez plus qu'une minute  
Mon marché s'exécute.  
Votre quart d'heure est à sa fin.

**LE MAGNIFIQUE**

Dans cet accord fait avec moi  
Je vous croyais de bonne foi.  
J'emporte du moins cette rose,  
Qui, bien moins muette que vous,  
Répond à mes désirs par un parfum si doux,  
Qu'il semble que pour moi cette fleur est éclose.  
Votre cœur n'en n'est point pas jaloux ?

**ALDOBRANDIN**

Elle est à vous, elle est à vous.  
Un beau cheval pour une rose,  
Je n'envie aucune chose  
Elle est à vous, elle est à vous.

**FABIO**

Ah ! le bon tour qu'il lui a fait là,  
S'attendait-il à celui-là  
Ah ! le bon tour qu'il lui a fait là,  
S'attendait-il à celui-là ?

**LE MAGNIFIQUE**

Dans cet accord fait avec moi  
Je vous croyais de bonne foi.

Speak, your fifteen minutes are ticking  
Speak, speak, your fifteen minutes are ticking,  
They are coming to an end.

**LE MAGNIFIQUE**

Lord Aldobrandin,  
This constraint is unwelcome,  
Such a pitiable scheme  
Can only come from your hand.  
In our understanding  
I believed in your good intentions.

**LE MAGNIFIQUE**, to *Clémentine*

Fall, fall, charming rose,  
Fall at the feet of my victor,  
Become the voice of my heart,  
Become eloquent for us,  
Become, become eloquent for us,  
And may the most beautiful flower,  
For the most striking beauty,  
For the most ardent flame,  
The most ardent,  
Be happiness' interpreter.  
The rose falls.

**LE MAGNIFIQUE**, *ironically*

Love... Lord Aldobrandin  
This constraint is unwelcome,  
And this silence  
Is surely an order from you.  
I did not think you were so shrewd.

**FABIO**

Speak,  
Oh, what a trick he is playing on him!  
Was he expecting this?  
I am witness, I am witness.  
Yes, his fifteen minutes are at an end.

**ALDOBRANDIN**

Speak,  
You have only one minute left,  
My bargain is carried out.  
Your fifteen minutes are ending.

**LE MAGNIFIQUE**

In our understanding  
I believed in your good intentions.  
At least, I am taking this rose with me;  
It is much less silent than you,  
And entices me with such a sweet fragrance  
That it seems that for me this flower in bloom.  
Is your heart not jealous of it?

**ALDOBRANDIN**

It is yours, it is yours.  
A handsome horse for a rose,  
I long for nothing else  
It is yours, it is yours.

**FABIO**

Oh, what a trick he is playing on him!  
Was he expecting this one?  
Oh, what a trick he is playing on him!  
Was he expecting this one?

**LE MAGNIFIQUE**

In our understanding  
I believed in your good intentions.



**FABIO** (*avec une révérence*)  
Et votre montre que voilà...  
Cette montre...  
Ah ! grand dieu qu'il est magnifique.  
Que donnerait-il donc à ceux  
Qui sauraient contenter ses vœux ?

**LE MAGNIFIQUE**  
Je te la donne, garde-la ;  
Point de réplique,  
Je te la donne, garde-la.  
Dans cet accord fait avec moi.  
Je vous croyais de bonne foi.

**ALDOBRANDIN**  
Un beau cheval pour une rose,  
Je n'envie aucune chose  
Elle est à vous, elle est à vous.

**ACTE III**

**SCÈNE I : CLÉMENTINE**

**ARIETTE**  
[15] Ah ! que je me sens coupable !  
Je ne vois qu'avec effroi  
Le reproche qui m'accable.  
Que va-t-il penser de moi ?  
Son cœur m'adresse ses vœux,  
Et, malgré moi favorable,  
Le mien répond à ses feux.  
Ah ! que je me sens coupable !  
Mais aussi que de vertus,  
Quel fond de délicatesse !  
Par ses services rendus,  
A-t-il forcé ma tendresse ?  
A-t-il dans cet entretien  
Dit un seul mot de mon père ?  
Faire cesser sa misère  
Est un titre ; il n'en dit rien.  
N'importe, hélas ! je suis coupable,  
Que va-t-il penser de moi ?  
Je ne vois qu'avec effroi  
Le reproche qui m'accable.  
Que va-t-il penser de moi ?

**SCÈNE IV : ALIX, LAURENCE**

**DUO**  
**ALIX**  
[16] Te voilà donc...  
Mon mari !  
N'ayons qu'un cœur, n'ayons qu'une âme :  
C'est un grand plaisir,  
C'est un grand plaisir que cela.  
Toujours unis,  
Nous serons heureux.

**LAURENCE**  
Oui, me voilà...  
Ma petite femme.  
N'ayons qu'un cœur, n'ayons qu'une âme :  
C'est un grand plaisir,  
C'est un grand plaisir que cela.  
Toujours ensemble,  
Nous serons heureux.  
Que t'en semble ?

**ALIX**  
J'ai de l'argent :  
Tiens, tiens,  
Voilà tout mon petit trésor ;

**FABIO** (*bowing*)  
And your watch, here,  
This watch...  
Oh great God! How magnificent he is!  
What would he give to those  
Who fulfilled his wishes?

**LE MAGNIFIQUE**  
I am giving it to you, keep it;  
Don't say anything,  
I am giving it to you, keep it.  
In our understanding  
I believed in your good intentions.

**ALDOBRANDIN**  
A handsome horse for a rose,  
I long for nothing else  
It is yours, it is yours.

**ACT III**

**SCENE I: CLÉMENTINE**

**AIR**  
Alas! How guilty I feel!  
I see with but fear  
My overwhelming shame.  
What will he think of me?  
He opens his heart to me  
And mine, in spite of me,  
Echoes his passion.  
Alas! How guilty I feel!  
But also, what virtues,  
What tact!  
Has he won over my feelings  
With his services?  
Has he once mentioned  
My father in our conversation?  
To end his suffering  
Was in his power: he said nothing about it.  
No matter, alas, I am guilty.  
What will he think of me?  
I see with but fear  
My overwhelming shame.  
What will he think of me?

**SCENE IV: ALIX, LAURENCE**

**DUET**  
**ALIX**  
So here you are,  
My husband!  
Let us join our hearts, let us join our souls:  
This is pure delight.  
This is pure delight.  
Forever together,  
We shall be happy.

**LAURENCE**  
Yes, here I am,  
My little wife,  
Let us join our hearts, let us join our souls:  
This is pure delight.  
This is pure delight.  
Forever together,  
We shall be happy.  
Don't you think?

**ALIX**  
I have silver:  
See,  
Here is my whole treasure:



Garde-le, toi.  
C'est à moi de le céder.  
Garde-le-moi, garde-le, toi ;  
Non c'est à toi, garde le toi.

**LAURENCE**

Moi, j'ai de l'or...  
Voilà le mien,  
Garde-le-moi, garde-le, toi.  
C'est à la femme à le garder.  
Garde-le, toi ; garde-le-moi.  
Non, c'est à toi, garde-le, toi.

**ALIX**

Te voilà donc... etc.

**LAURENCE**

Oui, me voilà, etc.

**SCÈNE VI : ALIX**

**ARIETTE**

[17] Ô ciel, quel air de courroux,  
Pourquoi cette fantaisie ?  
Ah ! sans doute il est jaloux.  
Ah ! c'est de la jalousie.  
Fabio vient près de nous,  
Il le poursuit en courroux !  
Ah ! c'est de la jalousie,  
Il est jaloux sans doute,  
C'est de la jalousie.  
Dans ces pays malheureux,  
Dans ces pays d'esclavage,  
Toute femme est mise en cage,  
Tout homme est d'humeur sauvage.  
Il est sans doute comme eux.  
Eh, mais pourquoi cette fantaisie ?  
C'est bien une frénésie.  
Il était si charmant,  
Si content, si plaisant !  
Il riait, il parlait,  
Il semblait qu'il m'aimait ;  
Et voilà qu'irrité,  
Dépité contre nous.  
Ah ! c'est de la jalousie.  
Sans doute il est jaloux.

**SCÈNE VIII : CLÉMENTINE**

**ARIETTE**

[18] Jour heureux, douce espérance  
Ô moment rempli d'appas !  
Quoi, l'auteur de ma naissance  
Va se trouver dans mes bras !  
Je vais embrasser mon père !  
Et par qui le sort prospère  
M'accorde-t-il ce bonheur ?  
Par les mains de ce que j'aime :  
Et ce bien, ce bien suprême,  
Vient au-devant de mon cœur :  
Il lui dit, le devoir même  
Applaudit à ton vainqueur.

Jour heureux, douce espérance, etc.

**SCÈNE XIII : ALIX CLÉMENTINE, LE MAGNIFIQUE, FABIO,  
ALDOBRANDIN, HORACE**

**FABIO**

[19] Ne me bats pas,  
Ne me bats pas,  
Je vais tout dire,

Please keep it.  
It is my duty to give it to you.  
Keep it for me, please keep it.  
No, it is yours, please keep it.

**LAURENCE**

I have gold.  
Here is mine,  
Please keep it for me, please keep it.  
It is the woman's duty to keep it.  
Please keep it, keep it for me.  
No, it is yours, please keep it.

**ALIX**

So here you are, etc.

**LAURENCE**

Yes, here I am, etc.

**SCENE VI: ALIX**

**AIR**

Heavens! What wrathful look,  
Why this fantasy?  
Ah! Surely he is jealous.  
Ah! It is jealousy.  
Fabio approaches,  
He is angry at him!  
Ah! It is jealousy,  
No doubt he is jealous.  
It is jealousy.  
In these forlorn countries,  
In these lands of slavery,  
Women are locked up,  
Men are of foul temper.  
He must be like them.  
But, why this fantasy?  
Surely, it is frenzy.  
He was so charming!  
So content, so pleasant!  
He was laughing, talking,  
It seemed to me he loved me;  
But now he is irritated,  
Upset with us.  
Ah! It is jealousy.  
No doubt he is jealous.

**SCENE VIII: CLÉMENTINE**

**AIR**

Happy day, sweet hope,  
Moment filled with longing!  
What, he who gave me life  
Will be in my arms!  
I will embrace my father!  
And by whom does fate  
Bring me this joy?  
By the hands of the one I love,  
And this blessing, this supreme blessing,  
Fills my heart:  
It tells me, duty itself  
Applauds your conqueror.

Happy day, sweet hope, etc.

**SCENE XIII: ALIX CLÉMENTINE, LE MAGNIFIQUE, FABIO,  
ALDOBRANDIN, HORACE**

**FABIO**

Don't hit me,  
Don't hit me,  
I will tell you all,

Et vous instruire.

**LAURENCE**

Réponds, réponds ;  
C'est toi, fripon ;  
Il faut tout dire,  
Il faut m'instruire :

**HORACE**

Je reconnais ce drôle-là  
C'est celui-là.

**ALDOBRANDIN, à part.**

Que va-t-il dire ? Ô ciel !  
Sans doute, il l'aura reconnu ;  
Tout est perdu.

**LAURENCE et HORACE**

Parleras-tu ?  
Parleras-tu ?

**FABIO**

C'est par moi que dans Tunis  
On vous a mis tous deux à prix ;  
C'est moi qui vous revendis  
A cet homme de Candie  
Qui vous menait en Asie ;  
Mais dans tout ce que je fis  
La censure ne peut mordre,  
Car je ne fis rien sans l'ordre  
Du seigneur Aldobrandin.  
Le voici.

**ALDOBRANDIN**

Tais-toi, coquin.  
Quoi, vous croyez ce misérable !  
Tu me le paieras.

**FABIO**

Bon, bon, bon, je ne vous crains pas.  
Ciel, peut-on être plus coupable !  
Sors, misérable,  
Ou crains sa fureur.  
Je ne vous crains pas (en s'en allant).

**SEPTUOR**

**CLÉMENTINE**

Quel projet abominable !  
Qui l'eût dit de mon tuteur !  
Ciel, peut-on être plus coupable !  
Dieu, quelle horreur !

**ALIX**

Ah ! quel homme abominable !  
Qui l'eût cru par sa douceur,  
Ciel, peut-on être plus coupable !  
Dieu, quelle horreur.

**LE MAGNIFIQUE**

Non, cela n'est pas croyable :  
Dieu, quelle horreur !  
Ciel, peut-on être plus coupable !  
Sors, misérable,  
Ou crains sa fureur.

**LAURENCE**

Ah ! quel homme abominable !  
Qui l'eût cru par sa douceur,  
Ciel, peut-on être plus coupable !  
Sors, misérable  
Ou crains sa fureur.

And let you know.

**LAURENCE**

Answer, answer:  
It is you, you rascal ;  
You must tell all,  
You must let me know!

**HORACE**

I recognize this joker.  
He is the one.

**ALDOBRANDIN, by himself**

What will he say? Heavens!  
No doubt he has recognized him;  
All is lost.

**LAURENCE and HORACE**

Will you talk?  
Will you talk?

**FABIO**

It is because of me that in Tunis  
A price was put on both your heads.  
I am the one who sold you  
To that man of Candie  
Who took you to Asia;  
But in all that I did,  
I was above reproach  
For I did nothing without an order  
From Lord Aldobrandin.  
Here he is.

**ALDOBRANDIN**

Quiet, you rascal.  
What, you believe this scoundrel!  
I will get even with you.

**FABIO**

Well, I have no fear of you.  
Heavens! Can one be guiltier!  
Leave, you scoundrel!  
Or fear his wrath.  
I have no fear of you (as he leaves).

**CLÉMENTINE**

What a horrible scheme!  
Who would have thought this of my guardian!  
Heavens! Can one be guiltier!  
God, what horror!

**ALIX**

Oh! What a despicable man!  
Who would have seen it in his sweetness.  
Heavens! Can one be guiltier!  
God, what horror!

**LE MAGNIFIQUE**

No, this is unbelievable:  
God, what horror!  
Heavens! Can one be guiltier!  
Leave, you scoundrel,  
Or fear his wrath.

**LAURENCE**

Oh! What a horrible man!  
Who would have seen it in his sweetness.  
Heavens! Can one be guiltier!  
Get out, miserable,  
Or fear his wrath.

**HORACE**

Ah ! quel homme abominable !  
Si j'en croyais ma fureur !  
Ciel, peut-on être plus coupable !  
Dieu quelle horreur !

**LE MAGNIFIQUE**

Laissez, laissez, le coupable  
En proie au remords vengeur.

**LAURENCE** (*à Fabio, lui donnant une bourse, en récitatif*)

Voilà ce que je t'ai promis.

**SEXTUOR**

**HORACE**

Ah ! mon ami, je vous unis.  
Je voudrais bien que ma fille  
Fût pour vous d'un plus grand prix.  
Vivons en famille  
Et soyez toujours unis.  
Je voudrais bien que ma fille  
Fût pour vous d'un plus grand prix,  
Son cœur en sera le prix.

**LE MAGNIFIQUE**

Ah ! seigneur ! elle est sans prix.  
Vivons, vivons en famille.  
Ah ! seigneur, elle est sans prix.

**CLÉMENTINE**

Mon cœur en sera le prix,  
Mon cœur en sera le prix.

**LAURENCE**

Vivons, vivons en famille.  
Et la femme et le mari,  
Ah ! soyons toujours unis.

**ALIX**

Nous allons vivre en famille.  
Et la femme et le mari,  
Vivons en famille  
Et soyons toujours unis

**ALDOBRANDIN**

Pour moi, je m'enfuis d'ici.

**FIN**

**HORACE**

Oh! What a horrible man!  
If I believed my anger!  
Heavens! Can one be guiltier!  
God, what horror!

**LE MAGNIFIQUE**

Let the guilty one  
Suffer the pangs of remorse.

**LAURENCE** (*to Fabio, giving him a purse, recitative*)

Here is what I promised you.

**HORACE**

Ah! My friend, let me unite you.  
I would that my daughter  
Be for you a higher reward.  
Let us live as one family  
And always be together.  
I would that my daughter  
Be for you a higher reward.  
Her heart is your reward.

**LE MAGNIFIQUE**

Ah! Lord, she is beyond price.  
Let us live as one family.  
Ah! Lord, she is beyond price.

**CLÉMENTINE**

My heart is his reward.  
My heart is his reward.

**LAURENCE**

Let us live as one family.  
And, wife and husband,  
Let us always be together.

**ALIX**

We will live as one family  
And, wife and husband  
Let us live as one family  
And let us always be together.

**ALDOBRANDIN**

As for me, I am fleeing from here.

**THE END**

*Translated by Huston Simmons and Louis Forget*